

TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAĠERFANT
AĠLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USNAN
TASDAWIT AKLI MĤEND ULĤAĠ - TUBIRET -
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIF



AKATAY N MASTER (LMD)

Asentel:

*Tasleġt tasnukyist d tuyalin yer timawit deg wungal
aqbayli*

*Amedya: ungal "tettdili-d ur d-tkeċċem" n Aεmer
MEZDAD*

S yur tanelmadt:

Fadhila MESSAOUR

S lmendad n:

M. BELLAL Nourdine

Aseggas: 2014/2015

ASENMER

- *Di tazwara ad d-nini tanemmirt i yal yiwen i d ay- d-yefkan afus n tallelt deg uxeddin-agi- nney.*
- *Tanemmirt i Mass BELLAL Nourdine ig qeblen ad yilli i lmendad n uxeddin-agi*
- *I wid ara yesneqden axeddin-agi.*
- *I yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yedles amaziɣ.*

Ayawas

Tazwart tamatut 06

Aḥric amenzu : ungal aqbayli d wungal « tettḍili-d ur d-tkeččem »

Ixef amenzu : ungal aqbayli d wungal « tettḍili-d ur d-tkeččem »

Tazwart 11

1- Ungal aqbayli 12

2- Assissen n umaru n wungal « tettḍili-d ur d-tkeččem » 12

3- Assissen n wungal « tettḍili-d ur d-tkeččem » 14

4- Agzul n wungal « tettḍili-d ur d-tkeččem » 15

Tagrayt..... 15

Ixef wis sin : Amyeḍru, ger tsekla timawit d tin yettwarun.

Tazwart 17

1- Amfeḍres 17

1-1- Tahadut n umyeḍres d leṣnaf-is 17

1-2- Amyeḍres deg imegal aqbayli 19

Tagrayt..... 19

Ixef wis tlata : Tasnukyest d tumyn-is.

Tazwart 21

1- Tahadut n tesnikyest..... 21

2- Taggayin n yinaw n tsnukyest..... 21

3- Tunyin n tesnukyest 22

Tagrayt..... 23

Aḥric wis sin : Aḥric n tesleḍt

Tazwart 25

1- Tunuyin n tesnekyest deg wungel « tettḍili-d ur d-tkeččem »..... 25

1-1-Taserwest 25

1-2- Tanyamnayt 27

1-3- Agudem..... 28

1-4- Azamul..... 29

1-5- Tasilhurtt.....	29
1-6- Tameglamanadt.....	30
1-7- Talqanxa	30
1-8- Uslid.....	31
1-9- Tayfesfelt	31
1-10- Tanirsemt	31
1-11- Tasergelt.....	31
2- Inzan.....	32
3- Infaliyin icuban inzen.....	32
Tagrayt.....	33
Tagrayt tamattut	35
Tiybula.....	38

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut :

Tasekla taqbaylit d tin yettwasnen ass-a, s snat n tulmisiin, tamenzut d tin n timawit d tensayt timawit, imi, abrid amenzu d-telha tsekla-agi, di tazwara, d abrid n timawit, s yin ad d-lehqen isseggasen n 40 i wakken ad teddu s ubrid nniden, s wayen yura Belaid n at Aeli . Ihi, ass-a n wassa, tasekla taqbaylit ur teqqim ara kan di timawit, tuyal tettwaru.

Yella-d atas wawal d tezrayin yef tsekla-agi yettwarun, anda ssawden yimazrayen¹ad d-sbegnen d akken tasekla-agi yettwarun, n wassa, tettagem-d mačči d kra si tsekla tansayt timawit d tewsitin -is. Dya d- aya i d-yellan deg tira n wungal, anda yall anagal, yas ma yessenfali-d yef wayen yebya s wallal n tira, maca yuyal yer timawit d tensayt timawit i yellan d amezruy adelsan n yal aqbayli ney n yal tasekla n tefriqt.Imi, akken t-id-tenna Azza Bekkat²yal adris di tsekla tafriqt iqqen atas yer tensayit s wassayen icudden id yellan qbel yal tira tansayit d yal talya-s taseklant :Timucuha, inzan, tumqisin d ayen i yer tettuyal yal tira.

D ayen id-yenna ula d Ayad (s)³ :Asnulfu aseklan, s tewsitin ur d-nelli ara yakkan am unezgun, tumgist d wungal, tasekla-agi tebna-d, akken t-id-nnan kra n yimura (Chaker, Salhi, Ameziyane yef tewsitin n lyarb. (id-yewwi yesselha-ten akken iwata d tmetti .Dayen asnulfu-agi icud mačči d kra yer tsekla timawit tawsayt.

¹ Ad d-nebder ger imazrayen-agi : Bounfour , Bauamara(K) Salhi Mohand Akli, Ameziyane(A) d wiyid ...

²Azza Bekkat (A) Regard sur les littératures africaines O.P.U 2006 pp256.257 a dit : « les textes écrits dans le contexte africain, entêtent avec toutes les sources de la tradition des relations complexes. Considérés comme ultérieures à toute production écrite, la tradition et ses formes « Littéraires : récits, contes, proverbes et fables sont les références obligées de l'écriture ».

³ Ayad (s) a dit : « La création littéraire (...) composée de genres littéraires inédits, tels que le théâtre, la nouvelle et le roman, cette Veine littéraire est constituée selon certains auteurs (chaker, Salhi, Ameziyane) de genre accidentaux. Elle est selon ces derniers, caractérisée par l'appropriation de ceux-ci et par sa relation étroite à la littérature orale traditionnelle ».

Dya, deg wannar aseklan, tizri yettaran lwalha-s yer uhric-agi id-nebder yakan, d tizri n « Umyedres », d tizi id- nefren ad tt-neseqdec i wakken ad d-nbegen amek id-tella tuyalin n unagal aqbayli, Aemer MEZDAD, deg wungal-is « tettḍili-d ur d-tkeččem », deg wayen d-yura deg wungal-agi yer timawit.

Tuyalin n unagal Aemer Mezdad, deg wungalen-is, yer timawit, d tamsalt i yef d-yella wawal yakkan, deg tezrawin ieddad⁴ anda d -tban tuyalin n unagal-agi yer timawit d useqdec-is i umyedres.

Ihi, deg tezrawt-agi nney ad neered ad d-nawi awal yef wungal-agi ad-nebder s useqdec n tizri n umyedres i waken d d-nbegen udmawen-agi n umyedres, syin ad neseqdec udmawen-agi, d wayen marra d-yugem Aemer Mezdad si tsekla timawit d twsitin-is d yal udem n tesnukyest d-yekkan seg-s, i wakken ad d-nini d akken caba, telqay d yal tunuyt n tesnukyest ara naf deg wungal-agi, ur d-tekki ara seg tira maca si timawit tansayt d tewsitin-is i yelqayen, i icebhen mačči d kra. Dya deg leqdic agi ad d-nbegen amek id-yella umyedres, dacu-ten wudmawen-is deg wungal-agi n Aemer MEZDAD ? I wacu yettuwal unagal-agi yer timawit ? d acu-tent tewsitinn tsekla tmawit d-yugem i wungal-is ? Syin ma nessawed yer wayen akka d-nebder, ad naered ad d-nbegen ahric n tesnukyest d tunuyin-is deg wungal-agi, d acu-tent tunuyin-agi ? c acu d-arnant i wungal-agi ?.

Γef waya, nebda leqdic nney yef sin n yihricen, amezu d win n tezri (d kra n yiferdisen n tezri), wis sin d win n tesledt i nebda yef sin n yixfawen :

Ixef amenzu ad d-nawi deg-s ameslay yef wungal aqbayli s umata, s yin yef wungal « tettḍili-d ur d-tkeččem » id-nefren i tezrawt-agi.

Ixef wis sin, ad d-yili deg-s wawal yef umyedres s umata, yef umyedres d-yettelin deg wannar aseklan aqbayli, ger tsekla timawit d tin yettwarun, syin yef

⁴ Ama deg yidlisen ney di temliliyin n unadi d-yettelin ladya di tseddawit.

umyedres deg wungal aqbayli. Ixef wis tlata, d ixef n tesmuhyest d tnuyin-is .
Deg uhric n tesledt, ad neered ad d-nesled yal udem n tesnukyest deg wungal
« tettqli-d urd-tkeččem »

S yin ad d-yili umeslay yef tewsitin d tenfaliyin nniđen, d-yettwagmen,
deg wungal-agi, si tsekla timawit, ama d inzan, ama d tinfaliyin icuhan inzan ,

Ahric amenzu

Ahric n tezri

Ixef amenzu

Ungal aqbayli id wungal « tettdili-d ur d-
tkeččem » n Aεmer Mezdad.

Tazwart :

Deg yixef-agi, awal ad t-id nawi yef wungal aqbayli , maca qbel ad d-nawi fell-as awal, issefk fell-aḡ ad d-nemeslay yef wungal s umata, yef tewsit-agi i yef d-nnan yakan imura d akken d tawsit tamarkantit mačči d kra. Gef waya yenna-d Bounfour i d-yebder Ameziane Aemer⁵ d akken tawsit n wungal d tawsit i yesan anamek mačči d kra di tsekla tamirant imi :

- 1- Ungal d adeg n usenfali n wayen akk nebya, mačči am tsekla tansayit i deg ur d-yettili ara waya.
- 2- Tessawaḡ anagal ad d-yesnulfu akken yebya (Tameslayt tanagalt – Iwudam...).
- 3- Ungal d adeg n usnulfu n tmeslayt.

Ihi ungal d tawsit ger tewsitin n tsekla tatrart id-yefkan udem amaynut i tsekla taqbaylit, yefka-as amkan-is ger tsekliwi n umaḡal.

Deg yixef -agi, ad naeḡ ad d-nawi awal yef wungal aqbayli s umata, d wungal yura unagal adbayli Aemer Mezdad, s yin ad d-yili wawal yef wungal-agi d-nefren ad d-yili fell-as leqdic-nneḡ « Tettǧili-d urd-tkeččem ».

⁵ Bomfour (a) cite par Ameziyane (A) « Tradition et renou vallement dans la littérature kabyle, thèse de doctorat, INALCO, Paris, 2009 p 69, a dit : « Le genre du roman est le plus significatif de la littérature contemporaine pour plusieurs raisons parmi les quelles :

Il est le lieu d'expression de fontasmes et désirs que ne peut pas véhiculer une littérature traditionnelle de convenance.

Il contraint le romancier à une invention véritable (langue romanèsque, personnages singuliers...).

Il'est le lieu de renouvellement de la langue.

1- Ungal aqbayli :

Ungal aqbayli d win yesəan assay meqren, yeqqen mačči d kra netta d umezruy aqbayli, imi d-yussa d tiririt yef wayen d-iđarrun di tmetti taqbaylit akken t-id-tenna Abrous⁶

Amer Ameziyane yenna-d ɣas ma yella ungal aqbayli amenzu yettwaru deg 1946, maca deg useggas n 1981, i deg d-yeffeɣ wungal « Asfel » n Rachid Aliche, i tebda tewsit n wungal tettjuɣug⁷.

Ihi ungal aqbayli d win d ilullen s wayen yura Beləid n at Aəli deg yiseggasen n 40 « Lwali n wedrar » d-ssufeɣn yimrabɗen n yirumyen deg 1963. Syin yettwanjer ubrid i tsuta nniɗen, id-ilul wugal aqbayli s wudem unšib yef ufus n Rachid Aliche s yin d Saəid Saədi « askuti » di 1983, Aemer Mezdad d wayen yura deg yiseggasen n 90 ,d wiyad i ten-id-iɗefren am uhemza, Ziniya, Hamdani, Nekkar, Ait Boudawed.

Syin ad d-nmagar isegassen n 2000 i deg d-fɣen azal n 11 n wungalen i yuran inagalen igbayliyen am : Saəid Ieamrac, Aemer Mezdad, Bemmaəuf, Uld Aəmara, Zinya, tazayart, butdliwa d wiyid...

Afares deg tewsit-agi mazal-it yettkemmil ɣer wass-a ladɣa s wayen i d-yettaru unagal Aemer Mezdad.

2- Assissen n umaru Aemer Mezdad :

D anagal aqbayli imucaəen, ladɣa tagara-agi, deg wannar aseklan aqbayli. Ilul deg yiseggassen inegura n 50, di tmurt n leqbayel, di learc n at yiraten, anda

⁶ Abrous (D) « La production romanèsque kabyle : une expérience de passage à l'écrit, DEA (S.dir.chaker (s), Aix-en-provence, 1989 p41, a dit « C'est sans doute l'émergence d'un discours historique explicite, qui soulignant le lieu solide existant entre le roman et l'histoire ».

⁷ Op.cit p223 a dit : « Quoique le premier roman kabyle soit écrit en 1946, c'est à partir de 1981, date de la publication d'Asfel de Rachid Aliche, que le genre romanésque a connu le début d'une réelle floraison »

Ixef amenzu : Ungal aqbayli d wungal « tettǧili-d ur d-tkeččem »n Aæmer Mezdad

yelmed almud amenzu (tanmehla n uyarbz-agi yettef-itt Mulud Fereun), s yin yepra deg tesnawit n Σmiruc deg Tizi-wezu. Yewwi-d akayad n l BAC, yelmed tuja di tseddawit n Lezzayer anda d-yemlal d Mæmri i yer yelmed tutlayt d tsekla tayemmatt. Yella d aæggal deg ugraw n Ben Σeknun, yer yidis n Saædi, Σellic d Muhya, Agraw inuḏhen yef tutlayt timawit d tsekla Taqbaylit, dya s yinyer dir, yiweḏ-d wass i deg ara d-arun s timad-nsen ayen akka nettwali ass-a d idlisen s wazal-nsen. I wumi d-fernen tawsit tatrart, ur nelli ara di tsekla timawit, d ungal i yufan d allal ara d-yessiweḏen tiyri, iḥulfan d wayen iceylen yal yiwen deg-sen di tmetti taqbaylit.

Ayen yura d wayen yexdem Aæmer Mezdad :

- Isefra « yemma tedda ḥafi » d iḏrisen imenza tecna terbeet tagrawla d Menad id-yeffyen di tesyunt Tisuraf (Zik d BEB Paris 8)
- Seg1971 yer 1973 : yettekka deg unadi yef umawal, inuda-d yef wawalen ibeddun s yisekkilen a d b (s Imendad n lmulud At Mæmmer)
- Ger 1973 d 1974: yettef aḥric n tezmert deg tesyunt « Taftil » (yettaru s teqbaylit iḏrisen yef tezmert)
- 1975: yessuley-d netta d saeid saæidi tamezgunt n Kateb Yasin « la guerre de 2000 ans », yessuyel-d dayen aḏris « La ttǧudre de l'intelligenc »
- 4976 : Yebda asuqqel n tmezgunt n Alber Kamus « Caligula »*
- 1978: Yessuley-d amud amenzu n yisefra iwumi isemma « tafunast n yigujilen » tazwart-is yura-tt Muhya, isemma-as « tarebgett » id-yeffyen di G.E.B Paris 8)
- Ungal « Iḏ d wass » id-yeffyen deg usalu d uzar di 1990
- ungal « tagrest ayr » id-yeffyen di tezrigin-is ayamun di 2000.
- amud n tullisin: "Tuyalin d tullisin nniḏen id-yeffyen di 2003

Ixef amenzu : Ungal aqbayli d wungal « tettǧili-d ur d-tkeččem »n Aæmer Mezdad

Ungal « Ass-nni id-yessuffey netta (Σmer Mezdad) deg uyamun di 2006, tlat n wimgalen-agi, msedfaren-d, mcudden gar-asen

Ungal « tett di-d ur d-tkeččem » d-yefyæn deg uyamun di 2014.

Ungal « yiwen wass di tefsut » d-yefyæn deg uyamun di 2014, d ungal i deg d-ikemmel tidyenin n wungal « tettǧili-d ur d-tkeččem ».

2- Assissen n wungal « tettǧili-d urd-tkeččem » :

D ungal wis rebæa i yura unagal Aæmer Mezdad, deffir « id d wass », « Tagrest uryu » d « ass-nni ». Dya aṭas n wid i t-yeyran qqaren-d d akemmel id-ikemmel deg-s umaru awal d-yewwi deg tlata n wungalen-is imenza...

D ungal s wazal-is, yeffey-d di tezriḡt « Ayammm » n umaru-s di 2014, deg-s azal n 210 d asebter.

Yebḡa d iḡricen, yal aḡric s uzwel-is (yellan tikwal : dissemm n uwudam, d tadyant i yef ara d-yawi awal deg uḡric ney tikwal d tafyirt tamenzut n uḡric).

Azwel n wungal-agi d inzi i yesæan anamek d wazal, yebḡa yef sin n yiḡricen : « tettǧili-d » d « ur d-tkeččem ».

D inzi id-nettak d azamul di tmetti i wakken ad d-nemeslay yef tyawsa i d-yettbanen, nettwali-tt ney nesaram-itt, maca d awezyi ad d-teḡru ney ad tt-nesæu ger yifassen-nney .

Deg usebter amenzu n uyumu ney n tduli n wungal-agi ad naf tafelwit n Tsaædit (M) tsemma-yas « Izri ».

*ayanun : uṭṭun wis 59, cutember 2012.

*Danamek d-nugen si tennaḡt n at wasif, iwadiyen.

3- Agzul n wungal « tettadili-d ur d-tkeččem »

Tidyandin n wungal-agi d tid d-yebdan mi yessawel utudert i yimdukal-is Mezyane d Saæid, d imdukal tezdi temzi, d atmaten ur zdin imawlan, maca d izri, d lašel, d timagit, d tutlayt d yimal i ten-yezdin

Mi sen-d-yenna utudert ilaq ad d-taweðem çuri « lmut tudert », dya nutni nnan-as tenger neç yexla uxxam n utudert, ahat yebra-yas i tmmettut-is d as-yessarwan tazla deg usawen, d tmarzuga, ahat yuðen atas neç maçi ahat, d yemma-s-nni i s-d-yegran i yiwðen laæfu n rebbi. Ruhen tanezayt, qesden axxam n utudert, teçzi n webrid, di tkarust, wwin-tt-id yeç wayen maçça i ten-iceyben di tmedurt-nsen, ama geg wuxxam, ama deg uxeddim ama deg tmetti s umata.

Ssaæid yettnadi ayçer Meziyan ur yezwiğ ara, Ssaæid yeqqar-as ças ma tamettut-iw d tin ixçušen tamusni maca « Tasseqwa-d imaziyen », ma d utudert, yeçsel, imi, ças ma teçra tin yuç maca « ur tefhim, ur tekyis » imi d yelli-s n temdint, tebeed atas yeç « Teqbaylit » i yuçuwağen atas n ttarhega, tamusni, lasel d leqder.

Ddan abrid an yið am wass, ulac tamsalt ğğan, laçya tameslayt taqbaylit, « tabaylit », tanaslit d ufara. Aybel-nsen ameqran d utuder d acu-tt lihala i deg ara t-in-naffen deg-s ? dachu d-yedran yer-s ? Dya mi wðen yer-s ufan-n dina yen i yeç ur bnin ara, ayen ur d-yissin ara s allay-nsen, ayen maçça kkan deg ubrid . utudert izzem-itt deg rray-is, yerza azaglu n yir tmettut « ur nessin taqbaylit, ad yexdem axxam nniden netta d yelli-s n tmurt, tin yesnen taqbaylit, tessan ad tteseqdec akken iwata.

Dass yifen akk ussan n utudert, yemma-s d yimdukal-is farhen maççi d kra. D ass i deg ara tt-yegzem utudert d rray i wakken ad d-yejbed tiwiztin s d-ğğan lejdu d i wakken ad tent-id yessufey deg tedlist, ças ma imdukal-is qqaren-as d akken tadlist-agi amek « tettǧili-d ur d-tkeččem ».

Ixef wis sin

Anyedres, ger tsekla timawit d tin
yettwarun

Tazwart :

Am wakken t-id-nenna yakan, i wakken ad d-neseqzi akken iwata assay yellan ger tsekla timawit d tin yettwarun, Issefk fell-ay ad neseqdec tizri n umyedres, s wayen ara d-nessebgen amek d-tella tuyalin n unagal Aæmer Mezdad yer timawit (d tewsitin-is) deg wungal-is « tettḍili-d ur d-tkeččem ». Dacu akka d-yugem seg timawit i wakken ad d-nini d akken ungal-agi yella deg-s umyedres ?

Amyedres**1- Tabadut n umyedres d lesnaf-is :**

« Amyedres » d tamidrant i d-yenulfan di tezri taseklant seg 1960.

Amyedres, akken d-yenna (M) Riffaterre, d lwelha ney d tifaqin n yimeyri i wassayen yellan ger udlis d yidlisen nniḍen i yettwarun ama qbel-is ney zdefir-is, Idlisen-agi ttaken-d amyedres n udlis awenzu¹⁰.

Yenna-d dayen : amyedres icud atas yer tzemmar n yimdanen ama deg yidles ama di tsekla¹¹.

Imusnawen imucaæn deg wanar-agi n tezri taseklant d (M) Bakhtine d (R) Barthes d (Y) Christiva d (G) Genette, yas ma mgaraden deg tmuyliwin-nsen.

Si tama-s Roland Barthes yenna-d yal adris d amyedres, s idrisen nniḍen i yelan deg-s s yiswiren yemxalafen, s talɣiwin yettwaæqalen am wacema : idrisen n yidles yezrin ney wid n yidles i d yezin (...)¹².

Yenna-d ur nezmir ara ad nefreq amyedres yef uḍris .

¹⁰ Riffaterre (M) « La trace de l'intertexte, in la pensée, n°215 octobre 1998 p04 a dit : « L'intertextualité est la perception par le lecteur des rapports entre une œuvre et d'autres, qui l'ont précédées ou suivies. Ces autres œuvres constituant l'intertexte de la première .

¹¹ Ibid, il a dit : « l'intertextualité est liée aux compétences culturelles et littéraire des individus ».

¹² Barthes (R), « Le plaisir du texte, éd, le seuil. Paris 1973 p85 a dit : « tout texte est un intertexte, d'autres sont présents en lui à des niveaux variables, sons des formes plus au moins reconnaissables : les textes de la culture antérieure et ceux de la culture environnante »/

Amyedres n Barthes icud yer tmiḍranin timenza n Bakhtine d kristina, maca yella mgal nsen imi d-yenna amyedres icud atas yer wumdan d yiman-is, s ahulfu-s d tmusniwin n yimeyri d awal iyef d-yarna ula d Riffaterre (M)

Gérard Genette yewwi-d yer wannar-agi tamidrant nniḍen, iqqar-as « taḍarsit » i yeseqdac deg umkan n umyedres.

Yenna-d d akken taḍarsit-agi d ayen marra yettaḡan aḍris ad yexeu assayen, ama banen-d ney fren, netta d yidrisen nniḍen¹³

Yebḍa Taḍarsit yef 05 n lesnaf :

Amyedres, afedres, afledres, awsedres d uznedres

Amyedres : s assay ibanen ney yefren, yellan gar sin n yidrisen .

Afedres : d assay n usenqed i d-yettclin deg udris yef udris nniḍen, d ayen marra i yef d-yettli wawal deg udris (A) yef udris «(B).

Awsedres : Akken t-id yesegza N. Piégag –Gras, a wsedres n G.Genette d assay i yesea udris d taggayt i deg yetteka.

Aznedres : d assay i yesea udris d wayen s-d-yezzin.

Afeldres : D taggayt i qeryarra Genette lwelha-s s waṭas anda d-yenna « d yal assay yezdi aḍris »

(Afledris), id udris (A) (afedris) i t-id yezwaren, i seg-d-yudan ney id-yettwaleqem¹⁴

¹³ G.Genette, palimpsestes, la littérature au seconde degré, éd, seuil, Paris 1952, p 08 à dit à propos de la transtextualité : « une Transcendance textuelle du texte,c'est-à-dire, tout ce qui le met en relation, manifeste ou secrète, avec d'autres textes »

¹⁴ N.Piégag- Gros, introduction à l'internalité, éd Dunod, Paris 1996, p13 à dit : « L'architextualité de Genette » esy « la relation la plus abstraite, définie par la relation qu'un texte entretient avec la catégorie générique à la quelle il appartient ».

Deg yixef-agi newwi-d awal yef tmidranin marra icuddem yer umyedres, maca nekni, di leqdic-agi- nney ad naered ad nessawed ad d-naf anwa ssenf ger lesnaf n tdersit i yesseqdec unagal Aemer Mezdad deg ungal-agi « tettdili-d ur d-tkečcem ».

2- Amyedres deg ungal aqbayli :

Deg wannar anagal aqbayli, ma newwi-d awal yef umyedres, ad truh lwelha-nney yer tsekla timawit tansayt. Yal win ara d-yinin yella umyedres deg wungal, aya yemal-d d akken deg wungal-agi yella wayen d-yussan si tsekla timawit, d yal tawsit n tsekla-agi. Aya d aye id-nnan yakkn¹⁵

Wid iqedcen deg wannar aseklan aqbayli.

Ma nenna-d amyedres deg wungal aqbayli, ladya di leqdic-agi, mačči d anadi ara nadi d acu-ten wassayen t-yezdin d wungalen nniden, ney d yidrisen nniden, maca iswi-nney ad d-nbeggen d acu it-icudden yer tsekla timawit tansayt, d wacu d-yugem seg-s.

Ihi, ad d-ninin amek id-yella umyedres deg wungal « tettdili-d ur d-tkečcem » n Aemer Mazdad ? d wacu d-yugem umagal-agi si tsekla timawit i wungal-is ?

¹⁵ N.Piérag- Gros, op, coite p14 a dit : « dhypertextualité et toute relation unissant un texte (B) (Hypertexte) à un texte antérieur (A) (hypotexte) dont il dérive, elle remoie à une relation non pas d'inclusion mais de greffe ».

Ixef wis III

Tasnukyest d tunuyin-is

Di leqdic-agi, nefren tasleđt tasnukyist mi d-nessufey mařra udmawen n umyedres d wayen akk d-yugem unagal Aemer Mezdad si tsekla tamawit, ad d-nini d acu-tt tewsit-is taseklant s yin di tagara, iswi-nney d tamuylı, d tasleđt n waya mařra si tama n cbaħa d telqay n tenfalit d wawal, aya d ayen i yer ara nessawed s useqdec n tesnikyest d tunuyin-is.

1- Tabadut n tesnukyest :

Tella tik d tazuri n win yettmeslayen akken iwata, s yin tuyal d tazuri n yal win yesnen ad yaru, ad yebnu inaw-is akken ilaq, akken ad d-yejbed yer-s akk wid yesmeħsisen yer-q, s tikta-s d telqay d cbaħa n wawal-is.¹⁶

Anagmay Jacques Sémougin yenna-d taswikyest d agraw n walalen, n tserwal ibenun tazuri n tmenna, d agraw n wallallen s wayes yessawed, n tmena, d agraw n wallallen s wayes yessawed, umdan, yettak azal d ccan meqren i wayen d-yeqqar.¹⁷

2- Taggayin n yinaw n tesnukyest :¹⁸

2-1- Inaw asertan : D inaw iseqdacen ladya ibugařuten i wakken ad řheslen ney ad ad ilin yer tama n ħed.

2-2- Inaw asertan : qqaren-t-id deg ugraw, iswi-s d tuzzma, t tuyin n wawal ney d asefrey yef tyawsa.

2-3- Inaw aseklan : d inaw amaynut n teswikyest, yettili-d ladya di tmedyazt, yettwaseqdac i ucekker ney i ulumu.

¹⁶ Bouamara (K), Amawal n tunuyin n tesnikyest, HCA, 2007, p28.

¹⁷ Démougin (J), « Dictionnaire de littérature françaises et étrangères, éd Larousse, Paris, 1985, p1335 a dit : « La rhétorique est l'ensemble des procédés constituant l'art oratoire, c'est l'ensemble des moyens par lesquels l'orateur fait valoir ce qu'il dit ».

¹⁸ Bouamara (K), opcit, p28.

3- Imuren imeqranen n yinaw n tesnikyest.¹⁹

Akken d-yenna unagmay Bouamara (K), inaw akken yebɣu yili, yezga ibed ɣef 05 n yimuren, wigi d-asnulfu neɣ tifi n wayen ara d-nini, amsizwer (yal tayawsa ad tettef amkan-is, win s-iwatan, askuski (d timerna n wawalen ihuskanen d tunuyin, tigawt-tigawt : d urar s yinaw s usemres n uwehhi d tayect, di tagara nesɛa amekti neɣ timektil i yesmras bab n yinaw.

4- Tunuyin n tesnukyest :

Yal amusnaw n tesnukyest amek i sent-yessawal, tunuyin n tjerumt, tunuyin n tesmukyest d izalagen n tesnukyest, awal awsiw i tent-yesduklen d « izalagen » i wumi qqaren » tageɣɣigt n tesnukyest neɣ aseryes (ornement).²⁰

Awal tettuqet ula ɣef tumyin n tesnukyest, aɧal yellan, wid d-yennan llan azal n 30, wiyid azal n 20, maca mi tent-bɗan ulac lemgarda.

4-1- Tunuyin n urwas.

4-1-a- Asemyifi : D alla s wayes nesemblalay neɣ nesmeqarab, s s tulmisin yettaken acbi, snat n tyawsiwin s wallalen n userwes.

4-1-b- Tanyazlemt :²¹ D yiwet ger tunuyin n yinaw n tesmikyest, inaw n tserwest, ulac deg-s allal n userwes, d assay yellan ger ifardisen yezdin amserwes.

4-1-c- Tininiɗent :²² D tunuyt tagejdant n tesmikyest tiltili deg yisefra d yiɗrisen, bab-is yettales-d i yiwet n tilawt takmamt, yettak tamsirt n tuzzma.²³

4-1-d- Azamul : D aseɣdec n yizamulen i wakken ad d-nemeslay ɣef tyawsa, ɣef umɗan.

¹⁹ Bouamara (K), op.cit, p19

²⁰ Ibid, p31.

²¹ Ibid, p 52

²² Ibid, p52

²³ Ibid.

Yal timetti s yizamulen-is d-tettagem si tsekla-s d yidles-is.

4-1-e- Agudem : D tikci n yihulfan i uɣarsiwin neɣ i tyawsiwin.

4-2- Tunuyin n ukksar :

4-2-1- Tasilhut :²⁴ d tunuyt n uyanib, d allal n usixfef n wayen zɣayen i tmena, neseqdac-itt i wakken ad nqader ayen d-tenna tmetti d leewayed-is, tettak acbi yer tsedrest maca tasilhut tarza kan ayen nezra ur yelhi ara

4-3- Tunuyin n usnarni :

4-3-1- Uslid : D tunuyt i neseqdac i wakken ad neɣtef deg yiwen n wawal, ad as-d-nettales tawuri-s d talsawalt.

4-3-2- Tayfesfelt :²⁵ d tunuyt s wayes amazan yeqqar-d atas i wakken ad d-yesnimek cwiɥ i yimeslayen laqayen.

4-3-3- Tamisemt : D tunuyt i yesemliluyen, deg yiwet n tefyirt, imeslayen yettaken acbi di lmenteq, maca inumak-nsen mgaraden.

4-3-4- Tasergelt : D beɣtu n yimeslayen yyettaken acbi daxel n yiwen n ifyir.

4-4- Tunuyin n temgedla :

4-4-1- Tameglamnaɗt : D talɣa n usnemgel, tebna ɣef wassayen n tmeglawalt.

4-4-2- Talɣanxa : S yis i nesemgadal sin n yihricen idi tenfalit, anda nettaɣğa win yesean azal meqren ɣer tagara i wakken ad tuɣal lwelha n win ara s-yeslen ɣer-s.

Tinuyin-agi d-nefren i leqdic-agi d tid i ɣef d-meslayen atas n yimusnawen n tesnukyest, tid ur d-nebdir ara, d tid i wumi ur d-nufi ara imedyaten iwatan, neɣ mačči d tunuyin ara ɣ-yessiweden ad d-nesebgen cbaħa d telqay n wungal d-nefren i leqdic-nney.

²⁴ Bouamara (K), op.cit, p47.

²⁵ Ibid , op.cit, p47.

Aħric wis sin

Aħric n tesleđt

Ungal « tettdili-d ur d-tkeččem » :

Tasleđt tasnukyist d tuyalin yer tsekla timawit.

Deg uħric-agi n tesleđt n wungal « tetteđili-d ur d-tkeččem » seg tama n cbaħa d telqay n tenfalit, i yellan d iswi agejdan n leqdic-agi, ad d-nwali tesleđt tasnukyist n wungal-agi, s usufey n yal tunuyt n tesnukyest, id-nebder yakan deg uħric n tezri, yal yiwet s yimediyaten i yesəan tawuri n tunuyt-agi, aya i wkken ad nessawed ad d-nekkes seg wungal-agi marra ayen d-yewwi unagal Aəmer Mezdad si tsekla timawit (mebla ccek, ayen kan ara yeddun d tunuyin n tesnukyest d-nfren) am yinzan d leməun d yal tanfalit icebħen, lqayen d-yusan seg tansayt timawit yer tira tanagalt.

Tunuyin n tesmukyest deg wungal « tetteđili-d ur d-tkeččem ».

Aħric-agi n tesleđt d aħric agejdan di leqdic-agi-nney. Deg uħric-agi ad naered ad d-nekkes yall tunuyt n tesnukyest i wumi d-nufa imedyaten, ney yall tunuyt i nufa tella deg wungal-agi d-nefren “tetteđili-d ur d-tkeččem” n Aəmer Mezdad.

Dya deg uħric-agi ad naered ad d-nbeggen marra amek id-yella useqdec n unagal Aəmer Mezdad i yall tanfalit icebħen, i yall tinuyt n tesnukyest, i d-yugem si tsekla timawit.

Tunuyin n tesnukyest deg wungal “tetteđili-d ur d-tkeččem”:

Deg wungal-agi, anagal Aəmer Mezdad yesseqdec s wařas taserwest, tanyumnayt, tininiđent, azamul, tasilhutt, taneglamađt, talyanxa d teyfesfelt.

1- Taserwest:

Aseqdec n tserwest deg wungal-agi “tetteđili-d ur d-tkeččem” yella-d s wařas, imi anagal Aəmer Mezdad yella wanda d-yewwi inzan d-yugem si tsekla-nney timawit akken kan llan deg-s s tserwest, yella wanda ibeddel talya i yinzi ney igezem-it di tlemast i wakken ad d-yesekecm deg-s taserwest i deg icuba iwudam yer kra n tyawsiwin, day yella wanda yesseqdec taserwest-agi d ayla-s netta, yall taserwest tussa-d s wazal-is d telqay-is, acku anagal Aəmer Mezdad

iglem-d marra, s wallal n tserwest-agi, ayen marra yettidir umdan di twacult, deg udabu d tmetti tuzzayrit.

- **Imedyaten n tserwest** ²⁶
 1. Yir tegmatt am kalitus, beid i d-yerra tili (Sb13).
 2. Tamettut ur neyri, am tfunast ikerzen, yal assegas ad ak-d-tekred yiwen, ad qwun imaziyen (Sb22).
 3. Awal am tarsast (Sb 38).
 4. Am win izedyen deg umehras (Sb 55).
 5. Am yir izgaren, kra nekrez nrekeđ-it (Sb 60).
 6. Tizizwa am medden, ttnayent gar-asant, ta tneq ta, ma kemlent akka ad msengarent (Sb 127).
 7. Tadlist-agi-inek am uqermud, tettđili-d ur d-tkečcem (Sb 135).
 8. Tamdint-agi tebri-yi akken iberri uɣaref azemmur (Sb 128).
 9. Timmetti am tasaft, tasaft mara tarku, ɣas uruz yeyza-tt akk, yettyimi-d kra ufurk yemnee (Sb 182).
 10. Ad wteɣ fell-as am cebirdu ɣef tyazit (Sb 197).
 11. Ayefki n tziweci am aman n meerur, simal nettazal deffir-sen simal regglen (Sb 199).
 12. Am win ihedren i lhiđ (Sb 204).

Ma neeređ ad-d nesefruri ayen yellan d anamek-ara yilin d ufir-, acku tinfaliyin am tigi, ama d inzan, ama d tinfaliyin nniđen icuban ɣer-sen sean inumak d ufiren, ur yezmir ad d-yeseɣzi win ur ndal ara ɣef tsekla taqbaylit timawit d yinumak-is lqayen.

Dɣa anagal Aemer Mezdad s tserwest-agi yaeređ ad aɣ-d-yessiweđ udem qessiħen n tmetti taqbaylit, timetti yeqlen d annar n cwal, n lbatel, win i deg uzlenidamen. Win i deg tagmatt, talwit, tirugza, taqbaylit d nnif simal teddun ɣer

²⁶Imedyaten nura-ten akken d-tella tira-nsen deg wungal-agi.

deffir, yer nger d acu kan, akken d-yenna unagal-agi, diri-t win iqeđeen layas imi akken s-yehwa i tmetti d tmurt ad truz, maca mazal asirem, mazal ayen ur iħuz wuruz, mazal-it yeřfa ladya, tasuta-agi tanegarut, tin n “tefsut taberkant”, yeħsan mačči d kra ansi d-tekka, anda tettidir, s anda tettedu.

2- Tanyumnayt :

Ula d tunuyt-agi iseqdec-itt unagal Aemer Mezdad anda d-yefka udem berriken mačči d kra n tudert di tmetti taqbaylit, ula di tunuyt –agi yugem-d seg yinzan d lemėin i yešan tawuri lqayen di yall tmetti i d-yeddan abrid n timawid, imi s yinzi iferru cwal d wawal, d netta i seqdacen iħeddaden n wawal, lėeqqal n tudrin, n leeruc i wakken ad frun timsal.

Imedyaten :

- 1- Tamurt itetten arraw-is (Sb 22)
- 2- Tamurt n mečč medden (Sb 40)
- 3- Uyalen msakit am ddekkar (sb 30)
- 4- Lqern azeggay (sb 31)
- 5- Iyalen-ik d i feggagen (sb 100)
- 6- Talafsa n wuzal (sb 101)

Deg yimediyaten-agi (04 imenza), Aemer Mazdad, yerra tuččit n tmurt i warraw-is d tilawt (imi d aya i yellan di tilawt nettidir), d ayen i neħsa imi tettet arraw-is tnefu-ten, tneqq-iten d dukkar (di imectah) qbel ad d-llin s wallen-nsen ad walin tidett, ad nadin yef yizerfan -nsen.

Id-yurew umezruy d yidles-nsen i wakken ad idirin yis imal-nsen.

3- Tininiđent (ney asized)

D tinuyt s wayes i d-yesenfali unagal Aemer Meziane ama yef wayen i yef yeřhasef netta, ama yef wayen i yef řhesfen iwudam n wungal-agi.

Imedyaten :

- 1- Mer di taddart i d-nezdem, ahat Taekumt tezmer ad tifsus (sb 24)

- 2- Aṭas kkatēn tacacit meqlubi, armi i ten teqleb (sb 24)
- 3- Bṛan ad ksen aruz i tsednan, tura ufan-d axelxal yezzi itirest-nsen, atennađ bubben talaba i wumi ur zmiren (sb 25).
- 4- Axxi tinna i s-yessarwan akessar dusawen (sb 10)
- 5- Anida yella mmi-s n teyyult tura ad yuṛal d lmir, ad iniṛ d arraw n teyyult axir (sb 70).
- 6- Win ara yegren ticcett i yeqjan yessḍen, ilaq ad yawi yid-s aekkaz (sb73).
- 7- Widak itteddun yeḥ rebḗa iḍarren fukkan, msakit quccen-ten widak iteddun yeḥ sin (sb 119)
- 8- Tisliṭ n wanzar tdegger izebgan-is yeḥ tmurt (sb 110)

Ihi, s wallal n tniḍent id aṛ-d-yefka unagal-agi udem illaw n tmetti tawbaylit.

Yiwwi-d awal yeḥ yiyublan d yir lḥala i deg yettidir urgaz d tmettut di tmetti taqbaylit. Yemeslay-d ladya yeḥ tlawin, ti dur nessin d acu-tt teqbaylit, ansi d-kkant, yeḥ wand i teddunt, armi ihuddent twaculin, imi taqbaylit tezleg, amdan inuda yeḥ ufara armi yettu leewayed d lašel.

Yewwi-d awal yeḥ tsertit n tmurt, imi d yir amdan i yettuyalen d aqerru, d win yesḗeddayen lbaṭel yeḥ uqbayli ur nuklal, yegla ula s bu rebḗa n yidaren, maca, yeḥ tagara, yuṛal-d usirem (amedya wis 08), tella ttejra ur ihuz waḗdu, mazal llant tudrin yettḥfen di lašel, tid id-yettaken udem ucbiḥ n teqbaylit, imi yella wanda i d-tedegger tislit n wanzar izebgan-is yeḥ tmurt icebḥen, zegzawen, amzun ur tt-yekcim ubarani.

4- Agudem :

Stumṛit-agi issels unagal Aḗmer Mezdad i tyawsiwin, i wayen ur nesei ara řruḥ, tulmissin i yesḗa umdan, s waya iṛ-d-yessawed, ahat, udem qessiḥen n temsal, yas ma iban-d yesnarna-tent am acemma, maca aya d tilawt.

Imedyaten :

- 1- Tamurt itetten arraw-is (sb22)
- 2- Smentgen i twayit, turew-d asif idammen (sb 28)
- 3- Amezruy tikwal d agugam ney ttensarent-as temsal (sb 60).
- 4- Asmi i s -d-tedsa teswiēt.

Deg yimediyaten-agi, anagal yenna-d d akken tamurt tettett arraw-is, tawayit terew-d idamen, amezruy d agugam, aya marra d amdan i yessawedn yer-s, imi d netta i yettaran amezruy d annar n tkerkas.

5- Azamul :

D tunuyt yettakken acbi yer tserwest d tenyumnayt, d acu kan azamul yers tikelt, ireşša deg umeyouđ adelsan n tmetti, yal timetti a acu-t uzamul i tefka i yal tayawsa.

Imedyaten :

Amcic yezga d amcic, ur yettbedil lhut di lebher (sb 81).

Di tmetti taqbaylit, amcic d azamul n tiherci, d azamul n win itettun lxir d lehšan, dya anagal yewwi-d awal fell-as imi icuba yir amdan yer-s, win ur ibettun ger umessas d umaryan, win ur yettbeddilen, ur itettu tigad-is.

6-Tasilhutt :

D tinuyt i yellan di taggayt n ukkessar i yemgaraden yef taggayt i deg llant tunuyin d-nebder yekkan, di tunuyt-agi inan yettas-d d arusrid, anamek-is d uffir.

Imedyaten :

- 1- Teffez ile-s (sb 95)
- 2- Ahat nehwağ iman nney (sb 145)

Maca deg wungal-agi, anagal ur yesqdec ara timyit-agi s waṭas imi yesmenayf ad ay-d-yessiwed aṭas n temsal akken llant, mebla ma yezzi yened,

yas ma zzayit i tmenna, ahat s wakka ara d-yefk udem n tira tatrart, ad neġġ tikli-nni n tufra n yiṭij s uyarbal.

7-Tameglamnađt :

Tebna yef tmeglawalt, yal awal yettas-d mgal wayeđ.

Imedyaten :

- 1- Axxi tina i s-yesrwan akessar d usawen (sb 10).
- 2- Tikelt ad cerqen, tikelt ad yerben (sb 12)
- 3- Sekser ma d akessir, ali-ya ma d assawen (sb 68).
- 4- Ma gganen waman, netta ur igan ara (sb 94)
- 5- Win ur ntettu izri, ishel as yimal (sb 119).
- 6- Ur iyiđ wara, ur i yezgil wara (sb 125)
- 7- Akka ara neqqim, igduden teddun yer sdat, nekkni timedeffirt (sb126)

8- Talyanxa

Imedyaten :

- 1- Sekser ma d akessar, ali-yas ma d assawen, anida teskef, skef, anida tenxer, wexer (sb 68)
- 2- Tafellaħt tbeddel udem, ziy lmaeun yuđal d abeckid d tarsast, nutni kra din bran-as allay tulli-it tirist n tatut, urzen i fassen, ggurslen yilsawen, yeyli-d uzaylal fella-asen, ġġan-ađ-t-id d lwert (sb 156).
- 3- Acettem d ayla-k, wagi zur, wagi rqiq, wagi ixuř-it waya, tamurt tenxer, tagduda twexxer (sb 205).

Tunuyt-agi, tikelt tusa-d d aweřři, tikelt d ařhisef yef cwal d trad i deg tettili tmetti taqbaylit, imi yal yiwen yebra i řbel deg waman.

9- Uslid ney talsawelt :**Imedyaten :**

- 1- Ad aḡ yeg rebbi taruzi uqellal, ma neyli tamacahutt-is tfuk, fiħel iyisi, fiħel afurem (sb 33).
- 2- Tamurt tezdey tugdi, ara d-tarew kan d akukru aka, ur ak d-tettemyi twerdet, ma tezziđ acnaf, ur yettserriħ ara usenfsaf, ma yelluḡ aman (sb 152).
- 3- Yettyiđ umedyaz izzeglen isefra, udelfin ur nessin illel, igider ur nenul igenni, ttiyiden (sb 185).

10- Tayfesfelt**Imedyaten :**

- 1- Mara awđen tala i deg neggin waman, ad t-afen teqqur (sb 17)
- 2- Tudert deg ufus n rebbi ma d lmut, tikwal deg win n læbd-is (sb 11)
- 3- Ulac tawaḡit ur yemlal di lqran azeggay (sb 31).
- 4- Nger-as ticett i lehna, dya terra-d ttar (sb 48).
- 5- Nerwel ibu takka, neyliđ yer bu yedyayen (sb 71).
- 6- Temzi teğga tamurt-a (sb 150)

11- Tamisemt**Imedyaten :**

- 1- D tin n řelli u ḡanni (sb 174)
- 2- Ččaw, ssaw (sb 196)

12- Tasergelt ney asedfermesli**Amedya :**

- Lxir i sen xedmey yuḡal-iyi d ixmir (sb 96)

Arnu yer tumiyin-agi, asqdec n unagal i yinzan d tenfaliyin i ten-icuban :

1-Inzan :

- Anida i d-zedmey id-tesqucdeđ (sb 11)
- Tyumed itij s uyarbal (sb 22)
- Win iēcqquen deg uzru ad t-yettbibi (sb 23)
- Yiwen was i tkehhel tyazit, yeddem-itt ufalku (sb 25).
- Tittđili-d ur d tkeččem (sb 45)
- Nerwel i bu takka- neylid yer bu yedyayen (sb 71)
- Ulac tacrat war idemmen (sb 73)
- Ayen teffer tasilt, ad t-id-yessali uyenđa (sb 69)
- Ulac dina xal-ik di tsirt (sb 118)
- Yiwen wass i tkehhel tyazit yeddem-itt ufalku (sb 69)
- Ulac dina xal-ik di tsirt (sb 118)
- Axerraz yezgan hafi (sb 190).
- Ddez uzzal sekud yehma (sb 200)

2- Tanfaliyin icuban inzan :

Tanfaliyin- agi ttwesnent akken ttwasnen yinzan di tmetti-nney, cebhit laqayit am yinzan maca inzan yezzifit fell-assent.

Imedyaten :

- Anida yeqqen i yebra (sb 07)
- Iđes i jah fell-i (sb 07)
- Snen anida kkatn (sb 18)
- Ayen ik- yeğđan yeğđa-k (23)
- Hata lqed, hata uqamum
- Nyunza talwit (sb 60)
- Tettrguđ tafsut (sb 62)
- Werėad i tkerzen wussan (sb 65).
- Yir mettu-axir bettu
- I serreh yiles-is (sb 84)

- Kra din yef tiṭ-nney (sb93)
- Teffez iles-is (sb 95).
- Ad iwet tbel-nney (sb 95)
- Yal wa amek i s-igga rray-is (113)
- Am win i yewten s ubeqqa (sb 121)
- Yekker wahruhu (sb 121)
- Yedda deg awal-is (sb 138)
- Yezra anida teqqen (sb 138)
- Ad icemmer i iyallen -is (sb 141)

Tanuṭin-agi marra d-nehder, inzan d tenfaliyin i cuban yer yinzan, s yimediyaten yemgaraden, ad aṭ-ssiweđent ad d-nin d akken Anagal Aemer Mezdad yessawed ad yesseqdec yal tanfalit lqayen, icebben, yefkan udem yelhan i wungal-is «tettḍli-d ur d-keččem », imi d-yugem si cbaħa d telqay n tenfalit n tsekla timawit.

Ayen akka d-yugem Aemer Mezdad si tensayt d tsekla tmawit d ayen i nezmer ad as-nsemmi, ahat, amyedres ger tsekla timawit d tira tanagalt, imi nezmer ad neħseb yal inzi, yal Tanfalit d yugem ungal-agi si tsekla timawit, d adris amerđil di tira-s, dya s waya i nezmer ad d-nini aemer Mezdad yettaru neṭ yesqdac tasekla timawit d kra n tewsitin-is am wallalen n tira, ladya inzan, d ayen d-yellan deg wungalen-is-imenza, akken t-id-nnan yakkan kra n yimura am Bornefour, Salhi (Med Akli, (K) Bouamara, (A) Ameziane, Dya, d aya id-yellan ula deg wingal « tetḍili-d ur d-tkeccem ».

Ihi, ahat, ass-a nezmer ad d-nini, lukan mačči d tuyalin i yuṭal unagal Aemer Mezdad, deg wungal-is « tettḍili-d ur d-tkeččem », yer tsekla d tansayt timawit, d telqay d cbaħa n tewsitin d tenfaliyin-is, ur nettaf ara deg-s ayen ara d-nesuffey d tulmisin n telqay d cbaħa n wawal neṭ ayen i wumi neqqar tunuṭin n tesnukeyest.

Tagrayt tamatut

Taggrayt Tamatut

Ihi, s leqdic-agi-nney, awal-nney nerna-t-id kan d tinarna yer wayen d-begnen, d-nnan yakkan wid yettnadin deg wannar aseklan n tefriqt ugafa s umata ney n tsekla taqbaylit. Imi imura n tsekla n tefriqt, ula ma uran s tmeslayin tibaraniyin, ttuyalen deg wallaynsen yer timawit, yer laşel-nsen adelsan, dya d aya iyef d-yewwi awal (J) Derive⁽²⁷⁾ mi d-yenna d akken imira ifriqiyeen yas ma ssenfaliyeen di tutlayin tibaraniyin, imedyazen inagalen, si zik ttuyalen yer timawit tansayt i yettdemmen tanaşlist tadelsant.

Dya ula d tira tanagalt taqbaylit, tuyalin- is yer tsekla d tansayt timawit tettban-d am uzal, imi d inagalen i ifernen aya, zedmen-d seg tewsatın tinsayin i wakken ad fken ljehd d cabaħa i tira-nsen,

Dya d aya ara y-yeğgen ad d-nni akken t-id-nnan imura d-nbder yakan, d akken tira tanagalt takbaylit teqqen aħas yer tsekla tilawit tansayt, imi d-ttbanen nettaf s waħas i đrisen n tsekla timawit di tira tanagalt, ama d inzan, ama d lemėun ney d timfaliyeen nniđen i yettakken i weđris amaynut ayanib icebħen, lqayen imi bab-is yugem-d seg uđris ansay ukyis.

Ihi, ass-a s wudem-agi tefka timawit tansayt i tira tatrart, nezmer ad d-nini tasekla timawit ney timawit s umata d ageruj meqqren i yeddren ar ass-a ad tettwaru s wazal-is, di tewsitin n tsekla tatrart. Dya aya ur ilaq ara ad t-nettwali seg tama-agi kan, mac ilaq ad neseddu tasekla timawit yer zdat, ad tt-id nwali si teymert wessiėen, imi tuklal amkan meqqren di tsekla d tezri taseklant, dya d aya id-tenna Bamgurdt (U)⁽²⁸⁾, Acku ma neqqim kan deg uħric-agi n wassay

²⁷- Derive (J), place et rôle de l'oralité dans la critique littéraire africainiste, ed, Hal (Archive ouverte), 2008, p 05 a dit « les écrivains africains s'exprimant dans les langues européennes, poètes, dramaturges, romanciers, ont, depuis l'origine, mise en exergue les références de leurs patrimoine oraux, comme gage d'authenticité ».

²⁸- Baymgardt (U) et --- Derive (J) (dir), littérature orale africaine : perspectives théoriques et méthodologiques, Paris, Karthala, 2008, p 383. ont dit « l'objectif est de sortir la littérature orale africaine du Carcan de l'anthropologie, l'ethnologie, la linguistique où elle est encore très souvent enfermée et considérée comme un instrument au service de l'écriture, pour proposer une approche originale se nourrissant de l'ethnolinguistique développant questionnements théoriques soulevés en

yellan ger tsekla timawit yer zdat, ur nettak ara aqeddim yer zdat, yerna tasekla timawit, d yidles n tmettiyin d-yeddan s ubrid n timawit uklalen ayen yugaren aya.

littérature générale et comparée (...) tout en posant la spécificité de l'oralité comme mode de culture et la nécessité de l'interdisciplinarité d'un point de vue méthodologique ».

Tiybula

Tiybula

I- Idlisen

- 1- AMELI ANE (A), tradition et renouvellement dans la littérature kabyle, ed Tira, Béjaia, 2015.
- 2- BAUMGAARD (U), DERIVE (J), littératures orales africaines, perspective théoriques et méthodologiques, éd karthala, Paris, 2008.
- 3- Calvet (J), La tradition orale, P.U.F, Paris, 1983.

II- Imawalen

- 1- DEMOUGIN (J), dictionnaire de littérature française et étrangères, ed : Larousse, Paris, 1985.
- 2- Bouamara (K) (dir), Lescique des sciences sociales et de l'éducation, traitement morphosémantique et socialinguistique, projet de recherche, université de Béjaia, 2006.
- 3- Bonamara (K), amawal n tunyin n tesnukyest, HCA, 2007.
- 4- SALHI (M.A), Axyzawal amezzyen n tsekla, éd : L'odyssée, Tizi-ouzou, 2012.

III- Ikatayen :

- 1- ABROUSSE (D), La production romanesque kabyle, une experience de passage à l'écrit, D.E.A, ax-en- provence, Paris, 1989.
- 2- AMEZIANE (A), tradition et renouvellement dans la littérature kabyle, thèse de doctorat, INALCO , Paris, 2009.

- 3- AMEZIANE (A), Les formes littéraires traditionnelle dans le roman kabyle, du genre aux procédés, mémoire de D.E.A, INALKO, Paris, 2002

IV Imagraden

- AMEZIANE (A), « La néo-littérature kabyle et ses rapports à la littérature traditionnelle » in Etude des littérature africaines, n°21, ed : KARTALA , Paris, 2006.